

Texts & Translations

Setting of Friedrich Hölderlin's "Schicksalslied"

("Hyperion's Song of Destiny")

Ihr wandelt droben im Licht,
Auf weichem Boden, selige Genien!
Glänzende Götterlüfte
Rühren euch leicht,
Wie die Finger der Künstlerin
Heilige Saiten.

Schicksallos, wie der schlafende
Säugling, atmen die Himmlischen;
Keusch bewahrt
In bescheidener Knospe
Blühet ewig
Ihnen der Geist,
Und die seligen Augen
Blicken in stiller,
Ewiger Klarheit.

Doch uns ist gegeben
Auf keiner Stätte zu ruhn;
Es schwinden, es fallen,
Die leidenden Menschen
Blindlings von einer
Stunde zur andern,
Wie Wasser von Klippe
Zu Klippe geworfen,
Jahrlang ins Ungewisse hinab.

You walk up there in the light,
Upon soft ground, blessed geni!
Gleaming divine breezes
Touch you gently,
As the fingers of the woman musician
Touch sacred strings.

Without destiny, like the sleeping
Infant, the heavenly ones breathe;
Preserved chastely
In a modest bud,
Their spirit
Blossoms eternally,
And their blessed eyes
Gaze in tranquil,
Eternal clarity.

But it is our lot
To find rest somewhere;
Suffering mankind
Wastes away, falls
Blindly from one
Hour to the next,
Like water hurled from crag
To crag,
For years and years down unto uncertainty.

English Translation by Stanley Appelbaum

The Ordinary of the Mass

1. Kyrie

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

2. Gloria

Gloria in excelsis Deo,
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te,
Adoramus te, glorificamus te.
Gratias agimus tibi
Propter magnam gloriam tuam.
Domine Deus, Rex coelestis,
Deus Pater omnipotens.

Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.
Qui tollis peccata mundi,
Miserere nobis.

Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus,
Tu solus Altissimus,

Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris,
Amen.

1. Kyrie

Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

2. Gloria

Glory to God in the highest,
And on earth, peace to men of good will.
We praise you, we bless you,
We adore you, we glorify you.
We give you thanks
For your great glory.
Lord God, King of Heaven,
God the Father Almighty.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father.
You who take away the sin of the world,
Have mercy on us.

For you alone are holy, you alone are Lord,
You alone are the Most High,

With the Holy Spirit in the glory of God the Father,
Amen.

Texts & Translations

The Ordinary of the Mass (cont.)

3. Credo

Credo in unum deum,
Factorem coeli et terrae,
Visibilium omnium et invisibilium.
Credo in unum Dominum Jesum Christum,
Filius Dei unigenitum,
Et ex patre natum ante omnia saecula.

Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero,
Per quem omnia facta sunt.

Qui propter nos homines et propter nostram
Salutem descendit de coelis.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto,
Ex Maria Virgine; et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato,
Passus et sepultus est.

Et resurrexit tertia die secundum Scripturas.

Et ascendit in coelum,
Sedet ad dexteram Patris.
Et iterum venturus est cum gloria,
Judicare vivos et mortuos:
Cujus regni non erit finis.

Credo in Spiritum Sanctum,
Dominum, et vivificantem,
Qui ex Patre Filioque procedit,
Qui cum Patre et Filio simul adoratur,
Et conglorificatur,
Qui locutus est per Prophetas.
Confiteor unum baptisma in remissionem
Peccatorum mortuorum [sic]

Et vitam venturi saeculi. Amen.

4. Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Osanna in excelsis Deo.

5. Benedictus

Benedictus qui venit in nomine Domini.
Osanna in excelsis Deo.

6. Agnus Dei

Agnus Dei qui tollis peccata mundi,
Miserere nobis.
Agnus Dei qui tollis peccata mundi,

Dona nobis pacem.

3. Credo

I believe in one God,
Maker of heaven and earth,
Of all things visible and invisible.
I believe in one Lord Jesus Christ,
The only-begotten Son of God,
Born of his Father before all worlds.

God from God, light from light,
True God from true God,
Through whom all things were made.

Who for us men and for our salvation
Came down from heaven.
And was incarnate by the Holy Spirit
Of the Virgin Mary; and was made man.
He was crucified for us under Pontius Pilate,
Suffered and was buried.

And He rose again on the third day in accordance
with the Scriptures.

And ascended into heaven,
And sits at the right hand of the Father.
And He will come again with glory,
To judge the living and the dead:
His kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit,
The Lord and giver of Life,
Who proceeds from the Father and the Son;
Who with the Father and the Son is worshipped
And glorified,
Who spoke through the prophets.
I acknowledge one baptism for the remission of sins
Of the dead [sic]

And the life of the world to come. Amen.

4. Sanctus

Holy, holy, holy Lord God of Hosts.
Heaven and earth are full of your glory.
Hosannah to God in the highest.

5. Benedictus

Blessed is He who comes in the name of the Lord.
Hosannah to God in the highest.

6. Agnus Dei

Lamb of God, who takes away the sins of the world,
Have mercy on us.

Lamb of God, who takes away the sins of the world,

Grant us peace.

GMChorale would like to sincerely thank Prof. Neely Bruce for generously offering his wisdom and insights during today's pre-concert lecture as well as all the dedicated staff at Middletown High School who make us feel welcome for every concert.